

BIGARREN ERAKASPENA

Monsieur le Chroniqueur,

Nous bataillons toujours avec les espagnols.

Non pas, néanmoins, au sujet des pacages du Pays de Quint cette fois-ci, mais au sujet des fougères qu'un groupe de famille d'ici emportent des terres d'Espagne. Dans le prix des pacages est inclus aussi le prix des fougères. Selon le traité discuté et fixé par les deux pays en 1856, les paysans d'ici ont pour eux, et pour toujours la jouissance des fougères " *jouissance exclusive et perpétuelle* " dit mot à mot le registre du traité.

Voilà donc que, au bout de 50 ans, il y a quelques mois, l' espagnol se précipitait sur nous en disant que, oui, nous avons bien sur, selon le traité, le droit à la jouissance des fougères, mais pas en dehors des fougeraies, que nous n'avions pas, pour le dire autrement, le droit d'amener les fougères à la maison ; que, pour les amener nous devons, dorénavant, leur donner à la main une centaine de francs , que, d'autre part, il ne n'acceptait, pour emporter de ce côté de la frontière, la vente que de 5000 quintaux .

Oui, et eux de faire comme il était dit. Cette année, sitôt que les pauvres paysans ont commencé à faucher les fougères, les carabiniers arrivent pour les chasser d'autre part, son t saisies les faucilles, les faux et beaucoup d'autres choses. Une cochonnerie ! Rien d'autre.

GRAMATIKA :

KOTZAT , – KOTZ = POUR
1- Pour qu'il soit ici maintenant, il devait partir de chez lui ce matin à 10 heures : Hemen izaitekotz orai, etxetik abiatu behar zen goiz huntan hamar orenetan.
2- Pour lire sans se fatiguer la vue, il faut lire avec un très bon éclairage : Bixta unatu gabe irakurtzekotz, argitze biziki on batekin (<i>onarekin</i>) irakurtu behar da.
3- Pour gagner cette partie difficile, nous devons nous entraîner chaque jour 4 heures ; d'autre part ne pas fumer, ne pas boire de boissons fortes, et se coucher tôt : Partida neke hori irabaztekotz behar dugu ohitu lau oren egun guziaz, bestalde ez erre (<i>ez pipa</i>) ez edari azkarrik, eta goizik etzan.
4- Pour réussir cette réparation difficile, il faut une grande expérience : Antolatze neke hori ardietssekotz, behar da atun handi bat.
5- Pour avoir la santé, nous devons faire attention à la nourriture et à la boisson, et ne pas commettre d'excès : Osasuna izaitekotz, kasu eman janariari, eta edariari, eta ez gairidurarik (<i>geihegiarik</i>)egin.
TANT QU'A :
6- Tant qu'à être innocent, il vaut mieux l'être tout-à-fait : Hobengabe izaitekotz hobeki da arrunt izaitea.
7- Tant qu'à m'ennuyer je préfère que ce soit avec lui : Unatzekotz, harekin nahiago dut.
8-Tant qu'à faire, puisqu'il le tenait, il pouvait le faire cuire : Egitekotz, atxikitzen zuenaz geroz erre araz zezaken (<i>erretzen ahal zuen</i>).
9- Tant qu'à récolter, nous devons commencer de suite, tant qu'il fait beau : Uztatzekotz, berehala hasi behar dugu, denbora ederra deno.
10- Tant qu'à le faire, faites le immédiatement : Egitekotz, egizu berehala.
11- Ou demain matin, dernier délai : Edo bihar goizean, azken epe.
12- Sitôt venu il voulait s'en aller : Jin orduko joan nahi zuen .
13- Dés qu'il vit sa mère, il se mit à pleurer : Bere ama ikusi orduko nigarrez hasi zen.

ITZULPENA :

EKARRI : porter, apporter – conjug forte :
1-Je porte la clef de la maison, et s'il fait beau nous irons l'ouvrir demain :
2- Cette année nous portons les jupes plus courtes :
3- Sa vue porte très loin :
4- Ils portent cette affaire devant le tribunal :
5- Vous autres, vous ne portez le témoignage que de ce que vous avez vu :

6- Nous les portons au mal par tant d'austérité (<i>Molière</i>) :
7- Les facteurs portent les lettres à partir de 9 heures :
ERRAN – dire – verbe fort défectif - indicatif :
8-Je dis qu'il viendra, et vous que dites vous :
9- Ils disent que cette femme est malade. Nous ne les croyons pas :
10- Il dit à voix haute qu'il est fatigué ; eux, au dernier rang, disent à voix basse que c'est un menteur, et qu'il est en pleine forme :
11- Qu'est ce que tu disais hier à cette jeune fille pour qu'elle rie aux éclats :
12- Je lui disais qu'elle ressemblait à ma sœur et que je l'aimais :
UKAN- conjug à dble compl. –indicatif imparfait – NORK- NORI – NOR
13- Vous nous aviez porté une bonne nouvelle, cela fit un grand plaisir à notre maman :
14- Vous autres, en disant cela, vous nous aviez fait beaucoup de mal et beaucoup de peine :
15- Ils nous avaient porté les noix et les châtaignes. Elles étaient délicieuses :
16- Vous nous aviez bien soigné nos enfants, nous ne savons pas comment vous remercier, cher Jean :
UKAN – conjug à dble compl. – Indicatif imparfait- NORK – NORI – NOR
17- A nos parents, nous leur avons apporté un beau jambon :
18- Il leur avait dit que cet homme se lamentait trop :
19- Et, nous leur avons dit que ce n'était pas vra
i :
20- Je leur avais dit qu'ils se fassent eux-mêmes une opinion :
21- Ils me remercièrent :
22- Nous leur donnions des nouvelles du village, sans jamais parler mal de quelqu'un :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

0-0-0-0-0-0-0-

1- Etxeko gakoak dakart eta denbora ederra bada bihar idekitzerat joanen gira.
2-Aurten gonazpiko laboragoak jaunzten (<i>jantzen</i>) ditugu (<i>derrabiltzagu</i>).
3- Bere bixtak biziki urrun dakar.
4- Auzitegirat auzi hori dakarte.
5- Zuek lekukotasuneko ikusi duzuen baizik ez dakarzue.
6- Hainbeste garrantzasunekin gaizkiari dakartzagu.
7- Gutunariak (<i>pietunek</i>) bederatzi orenetarik goiti gutunak dakartzate.
8- Diot etorriko dela, eta zuk zer diozu?
9- Diote emazte hori eri dela, ez ditugu sinesten.
10- Dio gora(<i>ki</i>) akitua dela; heiek azken lerroan diote ahapetik gezurti bat dela eta trenpu hoberenean dela.
11- Atzo zer hion neskato gazte horri irriz karkailaka ar dadin?
12-Erraiten nion ene arrebari eite zuela (<i>iduritzen zela</i>) eta maite nuela.
13- Berri ona ekarria zin aukun; horrek atsegin handibat gure amari egin zuen.
14- Zuek, hori erranez, ainitz min (<i>gaitza</i>) eta ainitz bihotzmina (<i>atsegabe</i>) egin zin aukuten.
15- Intxaurrak eta gaztainak ekarriak zauzkiguten. Ahotik ezin utzikoak ziren.
16- Gure haurrak ontsa sendatuak zin aukigun, ez dakigu, Manex maitia, nola zu eskerstatu. (<i>eskerrak eman zuri</i>)
17- Gure burasoeri ekarria ginien xingar azpi eder bat.
18- Errana zien gizon hori sobera deitoratzen zela.
19- Eta guk errana ginien hori ez zela egia.
20- Errana nien heiek berrek ustego bat egin zezaten.
21- Eskerstatu ninduten.
22- Herriko berriak emaiten ginizkien, norbaitez sekulan (<i>egundaino</i>) gaizki mintzatu gabe.